Conference interpreting : a complete course / Robin Setton, Andrew Dawrant. – Amsterdam ; Philadelphia, 2016

Spis treści

List of tables and figures xvii
Abbreviations xix
General introduction xxi

CHAPTER 1
Introduction to the Complete Course 1

CHAPTER 2
The interpreter's job 3
2.1 Introduction 3
2.1.1 Defining the task 4
2.1.2 Interpreting vs. written translation 6
2.1.3 Why is it called 'interpreting' 9
2.1.4 How verbal communication works 10
2.1.5 Mediated communication (with a change of language) 11
2.1.6 Language: crucial but not sufficient 13
2.1.7 The interpreter as mediator 14
2.1.8 Mediation: neutral vs. affiliated roles 15
2.2 Modes of interpreting 16
2.2.1 Consecutive interpreting 16
2.2.2 Simultaneous interpreting 17
2.2.3 Sight translation 18
2.2.4 Informal and makeshift arrangements 18
2.2.4.1 Whispered interpreting (chuchotage') 18
2.2.4.2 'Bidule' interpreting 19
2.2.5 Modes: mix and distribution 19
2.3 Diversity in interpreting 20
2.3.1 Domains and settings 21
2.3.1.1 'Natural' and improvised interpreting 22
2.3.1.2 Community-based and public service interpreting (PSI) 23
2.3.1.3 Business and in-house interpreting 24
2.3.1.4 Judicial, courtroom and legal interpreting 25
2.3.1.5 Military and conflict interpreting 28
2.3.1.6 Conference interpreting 30
2.3.1.7 Diplomatic interpreting 32
2.3.1.8 Broadcast and media interpreting 33
CHAPTER 4
Initiation to interpreting

4.1 Introduction
4.2 From Active Listening to Discourse Modelling
  4.2.1 Active Listening
    4.2.1.1 Ways of listening
    4.2.1.2 Mobilizing relevant knowledge
    4.2.1.3 Empathy and the speakers communicative intent
    4.2.1.4 Imagination
  4.2.2 Exercises for Active Listening
    4.2.2.1 Idiomatic Gist (B/C-into-A)
    4.2.2.2 Listening Cloze
  4.2.3 Discourse modelling and outlining
  4.2.4 Concision, compression, summary and gisting
    4.2.4.1 Compression exercise
    4.2.4.2 (Optional) resequencing exercise
  4.3 'Deverbalization' and interference-busting
    4.3.1 Deverbalization and the Théorie du sens
  4.4 Short Consecutive without notes
    4.4.1 Materials and classroom procedure
    4.4.2 Dos and don'ts: ground rules of interpreting
    4.4.3 Role and mediation issues (impartiality and fidelity)
      4.4.3.1 Over-translation and under-translation
    4.4.3.2 The interpreters role: basics
  4.5 Public Speaking and delivery skills
    4.5.1 Components of Public Speaking
      4.5.1.1 Delivery ('ethos')
      4.5.1.2 Structure and signposting ('logos')
      4.5.1.3 Language, expression, rhetoric ('pathos')
    4.5.2 Public Speaking: summary
  4.6 Putting it all together: listening, capturing and speaking
  4.6.1 Consecutive without notes: materials, procedure and feedback
    4.6.2 Initiation: objectives
  4.7 Self-directed learning: first steps
    4.7.1 Independent study and practice
      4.7.1.1 The art of oralising
      4.7.1.2 Group practice
  4.8 Bridging gaps: some theory for students
    4.8.1 The triple focus of Initiation: Understanding, Mediating, Delivering
    4.8.2 Interpreting as communication-plus': a model
    4.8.3 Linguistic interference
4.8.4 Interpreting and transcoding: are 'ready equivalents' useful?  127  
4.8.5 Knowledge: how much do we need to interpret?     128  
4.9 Summary           131  
Further reading           131  

**CHAPTER 5**  
*Consecutive interpreting*  
133  
5.1 Introduction           133  
5.1.1 History and specificity  133  
5.1.2 Long vs. short consecutive  135  
5.1.3 How does full consecutive (with notes) work?     137  
5.1.4 Overview: consecutive expertise in five stages  144  
5.2 Introduction to Note-Taking  146  
5.3 Note-Taking I: Cue-words and links  147  
5.3.1 Materials and classroom procedure  148  
5.3.2 How to note links  150  
5.3.3 Choosing the right cue-word: exercise  152  
5.4 Note-Taking II: The Standard Method  153  
5.4.1 Origins and key features  153  
5.4.2 Layout  153  
5.4.3 Information capture  158  
5.4.3.1 Simplification  159  
5.4.3.2 Abbreviation  161  
5.4.3.3 Symbols, sketches and combinations  167  
5.4.4 Note-Taking III: completing the toolkit  171  
5.4.5 Demonstration and practice  173  
5.5 Coordination           174  
5.5.1 Objectives, materials and focus  174  
5.5.2 Making choices in real time  174  
5.5-3 The method and the individual  175  
5.5.4 Group practice  175  
5.6 Experimentation  176  
5.6.1 Focus: adaptation and flexibility  176  
5.6.2 Materials and objectives  176  
5.6.3 Time and motion: varying the 'Ear-Pen Span'  177  
5.6.4 Class organization and feedback  179  
5.6.5 Exercise: Real Consecutive  179  
5.6.6 Experimentation: summary  183  
5.7 Consolidation           183  
5.7.1 Focus, objectives and materials  184  
5.7.2 Coherence: leveraging the consecutive mode  185  
5.7.3 Precision  185  
5.8 Polishing and Advanced Consecutive  186  
5.8.1 Focus, objectives and materials  186  
5.8.2 Polishing the product  187
5.8.3 Coping with pressure 188
5.8.4 Optimizing communication 189
5.8.4.1 Degrees and types of optimization 192
5.8.4.2 Stronger forms of mediation 196
5.9 Summary 198
Further reading 198
Appendix A. The Rozan (1956) Method 199
Appendix B. Abbreviations and symbols 200
Appendix C. Guidelines for group practice 200

CHAPTER 6
Sight Translation 205
6.1 Introduction 205
6.2 Steps to full Sight Translation 206
6.2.1 Controlled Sight Translation 207
6.2.2 Full Sight Translation 208
6.2.3 Sight Translation into B and as preparation for SI 210
6.2.4 Word order, context and 'syntacrobatics' 211
6.3 Pedagogical ST variations as preparation for SI (S2 and S3) 212
6.3.1 Pre-segmented Sight Translation: chunking and joining 212
6.3.2 Imposed starts and constructions 216
6.3.3 'Consecutive from text' 216
6.4 Summary 217
Further reading 217

CHAPTER 7
Language and knowledge enhancement 219
7.1 Introduction and overview 219
7.2 Language enhancement for interpreters: specificity and goals 220
7.2.1 Specificity of LE for interpreting 220
7.2.2 Goals of L(K)E for interpreting 222
7.2.3 Independent study and practice 224
7.3 Comprehension (B and C languages) 225
7.3.1 Objectives 225
7.3.2 Reading for language and knowledge enhancement 227
7.3.3 Listening 230
7.4 Production (A and B languages) 233
7.4.1 Enriching the A language 234
7.4.2 Strengthening the B language: exercises and activities 235
7.4.2.1 Imitation and immersion 236
7.4.2.2 Remedial linguistic polishing 238
7.4.2.3 Deverbalization and interference-proofing 240
7.4.2.4 Linguistic feedback on interpreting performance 241
7.4.2.5 Written translation into B 242
7.5 Lexical availability: managing words 243
CHAPTER 8
Simultaneous interpreting (SI) 253
8.1 Introduction 253
8.1.1 The SI set-up 254
8.1.2 The origins and history of SI 254
8.1.3 How does SI work? 256
8.1.4 SI training in five stages: An overview 260
8.2 Si-Initiation: discovering SI 265
8.2.1 Orientation 265
8.2.1.1 Settling in: the booth, equipment and manners 265
8.2.1.2 Orientation exercises 266
8.2.2 Initiation 'Strand A': easy SI on line 268
8.2.3 Initiation 'Strand B': controlled input (off-line) 269
8.2.3.1 Drip-fed or Scrolled ST 270
8.2.3.2 Chunk-by-chunk interpreting (oral input) 270
8.2.3.3 Circle Game (Interpreters' 'Consequences') 271
8.2.4 Transition to real SI: Spoonfeeding 272
8.3 Coordination and control 276
8.3.1 Faster Spoonfeeding 276
8.3.2 SI with Training Wheels (Consecutive first) 276
8.3.3 'Simultaneous Consecutive' 277
8.3.4 Take-off: real SI on fresh trainer speeches 277
8.3.5 Coordination and control: summary 278
8.3.6 Supervision and independent practice 279
8.4 Experimentation (and personal style) 280
8.4.1 Starting and staying free: open grammar 281
8.4.2 Time, rhythm and lag 284
8.4.3 Framing and filling: using placeholders 286
8.4.4 Introduction to Si-text 289
8.4.5 Practising with numbers 289
8.4.6 Independent practice in SI 290
8.5 Consolidation: from basic to confident SI 292
8.5.1 Overview and objectives 292
8.5.2 Knowledge and preparation 294
8.5.3 International community-speak: talking the talk 295
8.5.4 SI technique and oral translation' 298
8.5.5 Si-Text (continued) 299
8.5.6 Consolidating the product 300
8.5.7 Consolidation: summary 300
8.6 Understanding SI: some theory  
8.6.1 'Multitasking' and expertise  
8.6.2 Lag (décalage, EVS)  
8.6.3 Word order - a problem for SI?  
8.6.4 Anticipation  
8.7 Summary: learning to do SI  
Further reading

### CHAPTER 9  
**Reality and advanced tasks**  
9.1 Introduction  
9.1.1 Preparing for reality  
9.1.2 User orientation  
9.1.3 Advanced tasks vs. hazards and impossible conditions  
9.1.4 Overview of the final semester  
9.2 Competence for the real world: complex but routine tasks  
9.2.1 Extending comprehension and knowledge  
9.2.2 User orientation  
9.2.3 Completing the skillset  
9.2.3.1 Consecutive and ST: hybrids and variations  
9.2.3.2 SI-text: speech delivered from a written text  
9.2.3.3 Relay interpreting: giving and taking  
9.2.4 Compression and abstracting  
9.2.5 Making life easier: preparation and teamwork  
9.2.5.1 Conference preparation  
9.2.5.2 Teamwork  
9.2.6 Simulation and reality  
9.3 Expertise and survival  
9.3.1 Crisis management and coping tactics  
9.3.2 What to do if you don't know (or are unsure)  
9.3.3 Explaining the problem: on-line disclaimers and transparency  
9.3.4 Survival: a matter of conditions and conscience  
9.4 Hazards and impossible conditions  
9.4.1 Multiple channels or 'mixed-media interpreting  
9.4.2 Screened-off: tele- and remote interpreting  
9.4.3 SI-text from an unknown language  
9.5 Summary  
Further reading

### CHAPTER 10  
**Professionalism and ethics**  
10.1 Introduction  
10.1.1 From skills to professionalism  
10.1.2 Professionalization and professionalism  
10.1.2.1 Craft professionalism